

УДК 811.111-26

Осипова А.А.

Московский гуманитарный педагогический институт

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

A. Osipova

Moscow Humanitarian Pedagogical Institute

ON MODERN TRANSLATIONS OF THE SCRIPTURES INTO ENGLISH

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о принципах создания современных переводов Священного Писания на английский язык. Особое внимание уделяется переводам Библии, созданным в так называемый новоанглийский период. Анализируются переводы Священного Писания, выполненные в XX в. и ориентированные на представителей различных гендерных и социальных сообществ. Отмечается, что созданные в XX-XXI вв. англоязычные версии Библии не всегда представляют собой полноценные переводы, а являются результатом редактирования и различной адаптации более ранних изданий.

Ключевые слова: Библия, Священное писание, перевод, современный, редактирование, адаптация.

Abstract. The present article deals with the problem of “retranslation” of the Bible into English. The article focuses on the versions created in the New English period. The author analyses modern translations of the Bible that were made in the XX-th century and that cater to special social and gender groups of modern society. The author claims that such translations are not altogether adequate since they mostly involve editing and adaptation of earlier versions of the text.

Key words: the Bible, the Scriptures, translation, modern, editing, adaptation.

В России, Европе и США в XX-XXI вв. предпринимались неоднократные попытки полного или частичного перевода текста Священного писания. Одним из основных доводов, приводимых в поддержку необходимости создания современных переводов, является невозможность верующих воспринимать архаичный или архаизованный текст (*архаичный* текст должен выглядеть устаревшим с позиции современного языка, *архаизованному* тексту переводчик сознательно придает устаревшее звучание). Однако стоит, по нашему мнению, уточнить, что же следует понимать под термином *современный перевод* и какие из существующих текстов перевода Священного писания можно считать адекватными.

При составлении хронологического описания возникновения переводов Библии на английский язык принято опираться на периодизацию истории английского языка, которая, в свою очередь, условно делится на три периода: древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский. В древнеанглийский и среднеанглийский периоды переводы Библии немногочисленны потому, вероятно, что сама церковь часто выступала противником того, чтобы текст Священного Писания был доступен и понятен простому обывателю. С течением времени эта позиция постепенно отвергается, и, начиная с XVI в., количество вариантов Библии на английском языке резко возрастает.

Переводы Библии новоанглийского периода можно разделить на две группы: ранненовоанглийские и современные (поздние) новоанглийские. Не все версии целесообразно, на наш взгляд, называть переводами, так как некоторые из них являются всего лишь переработкой созданного ранее текста или комбинированным переизданием уже существующих переводов.

В 1526 г. Вильям Тиндаль (*Тиндейл, Tyn-dale*) выполнил перевод греческой версии Нового завета на английский язык, а также начал работу над переводом Ветхого завета. В 1535 году Майлз Ковердейл (*Miles Coverdale*) опубликовал первую полную версию Библии на английском языке. В 1537 году выходит ещё одна полная версия Библии на английском языке, составленная Джоном Роджерсом (*John Rogers*). Роджерс соединил и отредактировал перевод Ветхого завета, выполненного Ковердейлом, и перевод Нового завета, выполненный Тиндалем. В связи с обнаружением значительного количества противоречий и неточностей в тексте нового перевода Библии (составленного Т. Мэтью) Оливер Кромвель поручает Ковердейлу работу по редактированию и переизданию данного перевода Священного писания, и в 1539 г. появляется новая версия, получившая название *Great Bible*. В середине XVI в. в связи со сменой монарха и начинающимися гонениями большое количество учёных-теологов устремляется из Англии в Швейцарию, где, при участии Джона Кальвина (*John Calvin*), начинается работа над новым переводом Библии. В результате в 1560 г. увидела свет Женевская Библия (*Geneva Bible*). В 1568 г. в качестве альтернативы Женевской Библии было выпущено второе переиздание «*Great Bible*», выполненное епископами английской церкви по указанию архиепископа Мэтью Паркера и получившее название «*Епископская Библия*». Последним и наиболее значимым переводом Библии, появившимся в ранненовоанглийский период, стал «*King James Version*». До 1611 г. основными конкурентами были *Епископская Библия* (признаваемая официальной церковью в качестве основного англоязычного текста Священного писания) и *Женевская Библия*, более почитаемая представителями низшего и среднего классов. Оба издания имели определённые недостатки, поэтому король Англии Иаков I предписывает создание нового варианта Библии на английском языке. Работа над ним была коллегиальной и подразумевала применение в качестве опорного материала созданных ранее переводов.

Многие англоязычные версии Библии, появившиеся в XIX-XX вв., едва ли могут считаться переводами, потому как создание большинства из них мотивировано серьёзными изменениями в структуре английского языка и, как следствием, сложностями, возникающими при чтении текстов, воспроизведённых переводчиками до XIX в., или же необходимостью адаптации библейских текстов для определённой возрастной или социальной группы. Говоря о современных переводах Священного писания, нельзя не обратить внимания на тексты Библии, создаваемые для определённого круга читателей (в качестве ориентира может служить социальная принадлежность, гендерные особенности и т. п., например, *New Revised Standard Version*). Как отмечалось в специальной литературе, новые варианты библейского текста выполняют «двойную» функцию: с одной стороны, они призваны «сохранить и поддержать конфессиональную традицию», а с другой – должны «привлечь к данной вере новую паству, зачастую имеющую иную этнокультурную специфику». В качестве примера такого перевода можно назвать текст Священного писания, лишённый черт «мужского шовинизма», где лексемы «сын, муж» и т. д. заменяются на более нейтральные с точки зрения гендерных предпочтений в социуме. Полагаем, что работа по созданию подобных переводов должна сводиться к лексическому и стилистическому редактированию существующего текста, а также устранению элементов, которые могли бы ущемить интересы представителей определённых социальных, политических или гендерных сообществ. Полученный в результате текст вряд ли можно называть самостоятельным переводом.

Особого внимания заслуживают те переводы Библии, создание которых было спровоцировано обнаружением новых фактических данных (*Revised Standard Version*) или выявлением ошибок в более ранних изданиях. Необходимо также принимать во внимание, что в современный новоанглийский период версии Библии создавались как на британском, так и на американском вариантах английского язы-

ка. Иногда этим объясняется существование приблизительно одинаковых переводов (*Новая Американская Библия* – *New American Bible* и *Иерусалимская Библия* – *Jerusalem Bible*).

При классификации созданных в XIX–XXI вв. переводов Священного писания на английский язык имеет смысл обращаться к основной цели их выполнения. Так, назовём важнейшие, на наш взгляд, направления, в рамках которых создавались эти работы.

В первую очередь отметим, что в связи с произошедшими изменениями на лексическом и грамматическом уровнях английского языка тексты ранее существовавших переводов Библии становятся малопонятными неспециалисту. Так, по мнению Ноа Уэбстера (*Noah Webster*), автора перевода Библии 1833 г. (*Noah Webster's Translation*), изменения, произошедшие в языке за два-три века, способны слишком исказить первоначальный смысл. Именно по этой причине в 1982 г. создается *New King James Version* (публикуется издательством *Thomas Nelson, Inc.* под редакцией Артура Фарстада – *Arthur Farstad*); основная задача большого количества исследователей-переводчиков, работавших над данным изданием, заключалась в том, чтобы сохранить «классический стиль и красоту» оригинальной версии, обновив лексическое наполнение и грамматическое оформление. Так, например, среднеанглийские формы местоимений *thee, thy, thou* были заменены эквивалентными единицами современного языка *you, your*.

Создание библейских переводов может быть обусловлено направленностью на определённую аудиторию. Так, в 1966 г. выходит *Иерусалимская Библия*, предназначенная для последователей католического направления христианства. Данное издание в основе своей является переводом оригинальных греческих и древнееврейских текстов. Кроме того, это первый перевод Библии, в который включена информация из найденных в середине XX в. кумранских свитков.

В 1973 г. появляется *Общая Библия* (*Common Bible*), созданная при поддержке приверженцев протестантизма, католицизма и греческого православия. В связи с расширением,

по сравнению с Иерусалимской Библией, целевой аудитории, данное издание, например, помимо книг, составляющих основу католической Библии, включает принимаемые православными христианами в качестве элементов Священного писания Маккавейские книги. Таким образом, работа над данным изданием в первую очередь сводится к отбору и структурированию материала.

Говоря о переизданиях и переводах Библии, создаваемых для конкретной группы читателей, нельзя не упомянуть так называемые *детские Библии* (*Contemporary English Version, Living Bible*). Очевидно, что в подобных текстах будет явно просматриваться тенденция к симплификации текста на всех его уровнях. Помимо того, что переводчики пытаются избегать употребления сложных синтаксических и лексических единиц, они также прибегают к замене лексем, именующих сложные для детского восприятия понятия и реалии. Так, теологические термины *justification* (*оправдание*), *sanctification* (*очищение от греха*) и *righteousness* (*добродетель*) переводятся описательно, лексема *parable* (*притча*) заменяется более простой лексемой *story* (*история, рассказ*), а вместо молитвенного восклицания *hosanna* появляется более современное *hooray*.

К определённому упрощению, по всей видимости, пришлось прибегать переводчикам и при работе над *Good News Bible* (*Благая Весть*), предназначенной для людей, владеющих американским вариантом английского как вторым. Авторы этой версии руководствовались стремлением к тому, чтобы текст был понятен обыкновенному читателю и с точки зрения смыслового наполнения, и с позиций языкового оформления. Исследователи данного текста отмечают, что в этой версии перевода Библии несколько нивелируется божественная сущность Христа и идея непорочного зачатия. Так, лексема *virgin* заменяется более нейтральной единицей *girl*. Некоторые лексические изменения признаются исследователями абсолютно необоснованными и бесцельными, так, например, слова *blood* и *death* функционируют в боль-

шинстве случаев как абсолютные синонимы.

В заключение скажем, что процесс создания переводов и переизданий текстов Священного писания является непрерывным и прогрессирующим, причины которого не всегда носят лингвистический характер. Помимо исправления допущенных в более ранних переводах ошибок (что также неоднозначно), эволюции языка, издатели современных версий Библии ориентируются на социальные и общественные изменения. Кроме того, при создании новой версии авторы могут опираться на тексты, написанные на «священных» языках (и это, на наш взгляд, считается полноценным переводом), а могут лишь модернизировать выполненные ранее переводы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. Адекватность межъязыковой передачи религиозного текста как переводческая проблема // Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе. Вопросы теории языка и методики обучения. Сборник материалов 2-ой международной научно-практической конференции. – Коломна, 2007. – С. 76-82.
2. Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т. Религиозный текст как объект межъязыковой передачи в истории перевода // Теория и практика перевода. – №1/2007 (3). – М.: НВУ, 2007. – С. 73–75.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. История западноевропейской литературы. Раннее Средневековье и Возрождение. – М.: Учпедгиз, 1947. – 462 с.
5. Мечковская Н.Б. Язык и религия. – М.: Агентство «ФАИР», 1998. – 352 с.
6. Расторгуева Т.А. История английского языка: учебник для вузов. – М.: АСТ, Астрель, 2003. – 352 с.
7. Cohen J. English Translators and Translations. – London: Longmans, Green, 1962. – 58 с.
8. English Bible History. By author and editor: John L. Jeffcoat [Электронный ресурс]. – URL: www.greatsite.com/timeline-english-bible-history (дата обращения: 20.02.2012).